

In Memoriam Viviana Finzi-Vita

Dr. Viviana Finzi-Vita (* 23.6.1950 in Rom † 5.2.2022 in Berlin) war eine italienische Germanistin und Sozialistin, die insbesondere Werke von Hermann Hesse ins Italienische übersetzt hat. Einige wenige Lebensdaten von Frau Finzi-Vita finden sich auf einer Webseite der Deutschen Nationalbibliothek.¹

Viviana Finzi-Vita wurde am 23.6.1950 als zweites von drei Kindern der Eheleute Finzi-Vita in Rom geboren. Ihr älterer Bruder Stefano ist Professor² der Mathematik an der Universität "La Sapienza" in Rom. Er wurde 2019 emeritiert.

Sie hat in Italien Germanistik studiert und als Aushilfslehrerin gearbeitet. Sie hat dort einen Doktorgrad auf dem Gebiet der Germanistik erworben. Ab 1975 wohnte sie in München zunächst in der Falkenstr. 43 und dann Balanstr. 14. Sie hatte aber noch im Jahr 1986 eine Wohnanschrift in der Piazza Gentile da Fabriano 86 in Rom.

Ab dem Jahr 1994 wohnte sie in Berlin zunächst in der Lübbener Str. 16, dann im Eiselenweg 18 und zuletzt ab 1995 in der Ottomar-Geschke-Str. 27. In dieser Zeit war sie arbeitslos und auf die Hartz IV-Unterstützung angewiesen.

Leider zeigte sie damals Zeichen einer paranoiden psychischen Erkrankung (Verfolgungswahn). In einer nachgelassenen Notiz schreibt sie: „*Heute ist der 1. Mai 94 und die schlimmste Zeit meines Lebens.*“ Ab 2015 erhielt sie Altersrente, die jedoch sehr gering war, sie in Deutschland nur kurze Zeit versicherungspflichtige Tätigkeiten ausgeübt hatte. Aufgrund ihrer psychischen Erkrankung versäumte sie es, Grundsicherung im Alter in Anspruch zu nehmen. Da sie von der geringen Rente die Miete nicht bezahlen konnte, verlor sie schließlich ihre Wohnung in der Ottomar-Geschke-Straße und war von da an obdachlos. Leider war auch ihre Gesundheit schlecht. Sie war stark übergewichtig und litt an Diabetes. Wenn sie kein Obdach bei Bekannten fand, wohnte sie in Notunterkünften für Frauen. So wohnte sie z.B. in der Notunterkunft „Evas Obdach“ der Kath. Kirche an der Sankt-Hedwigs-Kathedrale. Im Herbst 2021 verschlechterte sich ihr Gesundheitszustand und sie war zunächst als Patientin im Krankenhaus Charité und dann in einem Pflegeheim in Mahlow südlich von Berlin. Im Februar 2022 wurde sie wegen schwerer gesundheitlicher Probleme erneut in die Charité aufgenommen, wo sie am 5.2.2022 verstarb.

Viviana Finzi-Vita hat sich intensiv mit dem Werk von Hermann Hesse befasst und mehrere Werke von Hermann Hesse ins Italienische übersetzt, die alle im Verlag Newton Compton in Rom erschienen sind.

- Übersetzung von Hermann Hesses Roman „Rosshalde“ ins Italienische.³
- Biografische Notizen im Umfang 17 Seiten zur italienischen Übersetzung von Hesses Liebesgedichten mit dem Namen „Poesie romantica. Acuradi Brunamaria Dal Lago Veneri“.⁴
- Illustrationen zur italienischen Übersetzung von Hermann Hesses „Hermann Lauscher“⁵
- Illustrationen zur italienischen Übersetzung von Hermann Hesses „Klein e Wagner“⁶
- Beteiligung bei den italienischen Ausgaben von Hesses Romanen „Knulp : storia di un vagabondo“, „L'ultima estate di Klingsor“ und „Il miglioratore del mondo e Emil Kolb“.⁷

Zusätzlich hat sie sich auch mit politischen Themen befasst.

So schrieb sie den fünf Seiten umfassenden Artikel „Bündnispolitische Aspekte bei Soyfer und Toller“ in dem Werk „Die Welt des Jura Soyfer.“ Hrsg. v. der Jura Soyfer Gesellschaft. Wien 1991⁷

Viviana Finzi-Vita war, obwohl aus einer bürgerlich konservativen Familie stammend, seit ihrer Jugend links orientiert. Im Jahr 1991 war sie Mitglied der Deutschen Kommunistischen Partei (DKP) Im Jahr 1993 gehörte sie nachweislich der italienischen Partei „Rifondazione Comunista“ an und war dort Mitglied einer gewerkschaftlichen Kommission.

¹ <https://d-nb.info/gnd/1150303190>

² „<https://www1.mat.uniroma1.it/people/pensionati/finzi/home.html>“

³ <https://hesse.projects.gss.ucsb.edu/publications/uebersetzungen-sprache.pdf>

⁴ <https://hesse.projects.gss.ucsb.edu/publications/uebersetzungen-sprache.pdf>

⁵ <https://hesse.projects.gss.ucsb.edu/publications/uebersetzungen-sprache.pdf>

⁶ <https://hesse.projects.gss.ucsb.edu/publications/uebersetzungen-sprache.pdf>

⁷ <https://hesse.projects.gss.ucsb.edu/publications/uebersetzungen-sprache.pdf>

Dokumente

FINZI VITA IV MC LEAN

Name (auch Geburtsname)

Vornamen Viviana

Geburtsdatum 23. Juni 1958

Geburtsort Rom

Staatsangehörigkeit italienisch

Die Aufenthaltserlaubnis ist gültig bis zum unbefristet



Viviana Finzi Vita
(Unterschrift des Inhabers)

Ort, Datum Berlin, den 19. OKT. 1995

Landeseinwohneramt Berlin
- Ausländerangelegenheiten -

Behörde Im Auftrag 117364



(Unterschrift)

Aufenthaltserlaubnis 1995

Indications relatives au conducteur

Nom _____ 1.

Prénoms _____ 2.

Lieu de naissance _____ 3.

Date de naissance _____ 4.

Domicile _____ 5.

Catégorie de véhicules pour lesquels le permis est valable

Motocycles	A
Automobiles, autres que celles de la catégorie A, dont le poids maximal autorisé n'exécède pas 3 500 kg (7 700 livres) et dont le nombre de places assises, outre le siège du conducteur, n'exécède pas huit.	B
Automobiles affectées au transport de marchandises et dont le poids maximal autorisé excède 3 500 kg (7 700 livres).	C
Automobiles affectées au transport de personnes et ayant plus de huit places assises, outre le siège du conducteur.	D
Ensemble de véhicules dont le tracteur rentre dans la ou les catégories B, C ou D pour lesquelles le conducteur est habilité, mais qui ne rentrent pas eux-mêmes dans cette catégorie ou cas catégories.	E

Conditions restrictives d'utilisation

1. Finzi Vita

2. Viviana

3. Rom

4. 23.06.1958

5. Rom



Signature du titulaire Viviana Finzi Vita

Exclusions:

Le titulaire est déchu du droit de conduire sur le territoire de _____ jusqu'au _____

A _____ le _____

Le titulaire est déchu du droit de conduire sur le territoire de _____ jusqu'au _____

A _____ le _____

Internationaler Führerschein 2004

Umzugsbestätigung

Folgende Personen sind heute bei der unterzeichneten Meldebehörde

München 80
von Falkenberg bei Pfundsdruck Str./Pl. Nr. 43 nach München 80
Balamb bei Sebrulke Str./Pl. Nr. 14 umgemeldet worden:

Familienname: FINZI - VITA

Vorname (bei der Ehefrau auch Geburtsname)	Geburtsdatum	Geburtsort	Beruf	Staatsangehörigkeit	Wehrüberwachung ja - nein
VIVIANA	23/6/1950	ROM (ITALIEN)	Studentin	Italienisch	<input checked="" type="checkbox"/>

Tog des Umzuges: 1.3.1975 Meldebehörde: - 3647455

Landeshauptstadt München
Amt für Statistik und Erhebung
Innenstadtamt, e.r. IIa
09.1.62.000

Zu Kova-Druck 150/012 (9.79) (früher 742/1 MG.) Meldevordruck f (Sonderdruck München)

Meldebescheinigung München

Bitte Ausfüllanleitung beachten!
Bei mehr als 4 anzumeldenden Personen bitte weiteren Meldeschein verwenden!
Die nachstehenden Daten werden auf Grund von § 12 I, V. m. § 15 des Berliner Meldesetzes vom 28.2.1955 - GVBl. S. 307 - erhoben.

Tagesstempel der Meldebehörde

ANMELDUNG bei der Meldebehörde - Landesregisterwohneramt Berlin -

Schriftliche oder stark umrandete Felder bitte nicht ausfüllen!

MST	Einzugsdatum <u>16.3.1974</u>	Gemeindeschlüssel
Neue Wohnung (Straße/Platz, Hausnummer, Stockwerk) ① <u>Eiselenweg 19 -</u>	Bisherige Wohnung (Straße, Platz, Hausnummer, Stockwerk) ② <u>Lübberweg Str. 16 III</u>	
Zustellpostamt <u>Berlin 12555 Berlin</u>	PLZ, Ort, Gemeinde, ggf. Zustellpostamt, Lkr.; falls Ausland: auch Staat angeben <u>10397 Berlin</u>	
Bei (Die Nennangaben des Wohnungsgebers sind freiwillig; sie sind empfohlen, wenn der Erwehler nicht durch eigenes Namensschild an Haus- und Wohnungsnummer erkennbar ist)	Bearbeitervermerke Abmeldebest. <input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> Falls Abmeldung nicht vorliegt, Abmeldung abgesetzt!	
Wird die bisherige Wohnung beibehalten? ③ <input checked="" type="checkbox"/> Ja <input type="checkbox"/> Nein	Hat eine der zur Anmeldung kommenden Personen eine weitere Wohnung? ④ <input type="checkbox"/> Ja <input checked="" type="checkbox"/> Nein	
Wird die bisherige Wohnung nicht aufgegeben oder bestehen weitere Wohnungen, füllen Sie bitte das Feld "Beibehalt zur Anmeldung bei mehreren Wohnungen" aus.		
Bei Zuzug nach Berlin (West) bitte hier gemäß Erläuterung ⑤ gegebenenfalls Anschrift und Zeitpunkt eintragen:		

Lfd. Nr. 1	Geburtsdatum (M., W.) <u>23.6.50</u>	Geschlecht <u>w</u>	Familienname, akadem. Grad <u>FINZI VITA, Dr.</u>	Frühere Namen (z. B. Geburtsname), ggf. Ordens- oder Künstlernamen	Vorname(n) (Unterstreichen eines Rufnamens erfolgt freiwillig) <u>Viviana</u>
2					
3					
4					

Lfd. Nr. 1	Geburtsort (Gde., Lkr.; falls Ausland: auch Staat angeben) <u>Rom, Italien</u>	Staatsangehörigkeit(en) ⑪ <u>italienische</u>	Religion (für ex. oder r.k.) ⑫	Familienstand ⑬ <u>geschieden</u>	Datum und Ort der Eheschließung ⑭
2					
3					
4					

Lfd. Nr. 1	⑮ Familienbuch auf Antrag angelegt <input checked="" type="checkbox"/> Nein <input type="checkbox"/> Ja	Lfd. Nr. 1	⑰ Erwerbstätig <input type="checkbox"/> Nein <input checked="" type="checkbox"/> Ja	⑱ Angaben über nicht mitzuziehenden Ehegatten	Bearbeitervermerke verspätete Anmeldung <input type="checkbox"/>
2	⑯ Für Flüchtlinge/Vertriebene: Wohnsitz am 1. Sept. 1939 (Wohnort, Landkreis, Provinz)	2	<input type="checkbox"/> Nein <input type="checkbox"/> Ja	Familienname	
3		3	<input type="checkbox"/> Nein <input type="checkbox"/> Ja	Vornamen	
4		4	<input type="checkbox"/> Nein <input type="checkbox"/> Ja	Religion (für ex. oder r.k.)	
Anschrift (Straße/Platz, Hausnummer)		Anschrift (Straße/Platz, Hausnummer)		Anschrift (Straße/Platz, Hausnummer)	
PLZ, Ort, ggf. Zustellpostamt		PLZ, Ort, ggf. Zustellpostamt		PLZ, Ort, ggf. Zustellpostamt	

Lfd. Nr. 1	⑳ Personalausweis Ausstellungsbehörde	Ausstellungsdatum	Gültig bis	㉑ Reisepass/Identifizierungsausweis Ausstellungsbehörde	Ausstellungsdatum	Gültig bis
1				<u>Apostura di Roma</u>	<u>28.6.83</u>	<u>27.6.94</u>
2						
3						
4						

Gesetzlicher Vertreter (Vor- und Familiennamen, akadem. Grade, Geburtsdatum, Anschrift) ⑳	
Datum, Name, Anschrift und Unterschrift des Wohnungsgebers <u>Heinz P... 16.3.94</u>	Datum, Unterschrift eines Meldepflichtigen <u>16.3.94 Viviana Finzi Vita</u>

Meldebescheinigung Eiselenweg

– Landeseinwohneramt Berlin –
Beiblatt zur Anmeldung bei mehreren Wohnungen
bzw. Erklärung über eine Hauptwohnungsänderung

(Eingangstempel der Meldebehörde)
01.02.2022

Im Beiblatt sind Wohnungen im Geltungsbereich des Melderechtsrahmengesetzes § 17 des Gesetzes über das Meldewesen in Berlin (Meldegesetz) vom 28.2.1985 – GVBl. S. 507 – nicht nur an Einwohner mit mehreren Wohnungen. Sie haben danach unter Berücksichtigung der Merkmale im Absatz 2 der Meldebehörde mitzuteilen, welche der Wohnungen Ihre Hauptwohnung ist.

Auf diesem Beiblatt sind die Daten aller Personen aufzuführen, die die gleiche Hauptwohnung und die (noch) anderen Nebenwohnungen haben. Für Personen, die (noch) andere Wohnungen Nebenwohnungen, sind eigene Beiblätter zu verwenden. Diese erhalten Sie bei der Meldebehörde. Beschriften Sie bitte auch die Mitteilungsorten (Abs. 3) gegenüber der Meldebehörde, wenn als Folge geänderter persönlicher Verhältnisse die Merkmale der Hauptwohnung auf eine andere Wohnung zutreffen. Die Meldebehörde hält entsprechende Vordrucke bereit. Im Falle der Aufgabe einer Haupt- oder Nebenwohnung melden Sie sich bei der zuständigen Meldebehörde ab.

§ 17 Meldegesetz lautet:
Mehrere Wohnungen
(1) Hat ein Einwohner mehrere Wohnungen im Geltungsbereich des Melderechtsrahmengesetzes, so ist eine dieser Wohnungen seine Hauptwohnung, jede weitere Wohnung seine Nebenwohnung.
(2) Hauptwohnung ist die vorwiegend benutzte Wohnung des Einwohners. Hauptwohnung eines verheirateten Einwohners, der nicht dauernd getrennt von seiner Familie lebt, ist die vorwiegend benutzte Wohnung der Familie. In Zweifelsfällen ist die vorwiegend benutzte Wohnung dort, wo der Schwerpunkt der Lebensbeziehungen des Einwohners liegt.
(3) Der Einwohner hat bei jeder An- oder Abmeldung mitzuteilen, welche weiteren Wohnungen im Geltungsbereich des Melderechtsrahmengesetzes er hat und welche dieser Wohnungen seine Hauptwohnung ist. Er hat der Meldebehörde jede Änderung der Hauptwohnung mitzuteilen, wenn sich seine neue Hauptwohnung in Berlin befindet.

Die nachstehenden Daten werden aufgrund von § 12, 17 des Gesetzes über das Meldewesen in Berlin (Meldegesetz) erhoben.

In Kenntnis der oben angegebenen gesetzlichen Grundlage erkläre ich / erkläre ich wir,

Ur-T	Geburtsdatum	Familienname, frühere Namen (z.B. Geburtsname)	Vorname(n) (Unterzeichnung eines Rahmens ist möglich)
2	3.6.50	FINZI VITA	Viviana
3			
4			

daß die Wohnung in
1099 Berlin Ottomar-Geschke-Str. 27
(PLZ) (Ort ggf. Postamt) (Straße)

Hauptwohnung ist.

Former best. bestehende folgende weitere Wohnung(en):
8183 München Falsch 14 III
(PLZ) (Ort ggf. Postamt) (Straße)

(PLZ) (Ort ggf. Postamt) (Straße)

(PLZ) (Ort ggf. Postamt) (Straße)

Bei verheirateten Personen, die dauernd getrennt von ihrer Familie leben: Dies trifft zu für Person . . .
(hier Nr. Nummer der Person eintragen)

Berlin, den 1.12.2021
Viviana Finzi Vita
Unterschrift eines Meldepflichtigen

Meldebescheinigung Ottomar-Geschke-Str.



Frau Viviana Finzi Vita

23.02.2022 16:06

Von Ambasciata d'Italia in Germania, Berlino - Assistenza
<assistenza.berlino@esteri.it>

An d-hetzel@t-online.de <d-hetzel@t-online.de>

Sehr geehrter Herr Hetzel,

ich schreibe Ihnen wegen Ihrer Bekannten Frau Finzi Vita, die am 5. Februar in der Charité' verstorben ist. Der Bruder hat sich der Bestattung angenommen und hätte einige Fragen u.a. zum Verbleib der Bibliothek der Schwester, die meines Wissens nach der Auflösung der letzten Wohnung in Köpenick bei Bekannten untergebracht wurde. Er wäre an eine Spende interessiert, wenn die Verstorbene darüber nicht anders verfügt hatte. Könnten Sie mir hierbei behilflich sein?
Ich bedanke mich für Ihre Rückmeldung.

Mit freundlichen Grüßen

Dr. Francesco Marin
Ambasciata d'Italia – Ufficio assistenza
Italienische Botschaft – Abteilung für Soziales
Tel.: +49.30.25440155
e-mail: assistenza.berlino@esteri.it

Mitteilung über den Tod von Frau Finzi-Vita

 <p>Wer die Welt verändern will, muss sie erkennen. Wer sich befreien will, braucht Genossen. Wer Kraft entfalten will, muss sich organisieren. Wer ein freies menschliches Leben erringen, die Zukunft gewinnen will, muss kämpfen. Die Deutsche Kommunistische Partei hat sich nicht um ihrer selbst willen gebildet. Sie dient der Arbeiterklasse und dem Volk. Sie wirkt mit den Arbeitern für die Arbeiter, mit der Jugend für die Jugend, mit dem Volk für das Volk.</p> <p>2721</p>	Finzi-Vita Name
	Viviana Vorname
	23.06.50 geboren am
	Germanistin Beruf
	20357 Hamburg Wohnort
	Margarethenstr. 40 Straße und Hausnummer
	Hamburg West Grundorganisation
	eingetreten am 00.00.1991  Stempel/Unterschrift Bezirksorganisation
Euro 2,00	

Mitgliedbuch DKP 1991

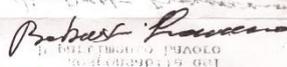

 Partito della RIFORMAZIONE COMUNISTA
 Federazione di Roma

Roma, 15 marzo 1993

La compagna Dr. Viviana Finzi Vita è membro della Commissione Lavoro della Federazione di Roma del Partito della Riformazione Comunista.

Stefano Tozzi
 Segretario della Federazione di Roma

 Partito della Riformazione Comunista
 Via degli Armatori, 3
 ROMA

Francesco Babusci
 Responsabile del Dipartimento Lavoro

 Partito della Riformazione Comunista
 Via degli Armatori, 3
 ROMA


 00154 Roma - Via degli Armatori, 3 - Tel. 5110360 - 5127261/2 - Fax 5110361

Bescheinigung Rifondazione Comunista